

# **A C O R D**

**ÎN TRE**

**REPUBLICA MOLDOVA**

**ȘI**

**REPUBLICA UNGARĂ**

**PRIVIND EVITAREA DUBLEI IMPUNERI ȘI  
PREVENIREA EVAZIUNII FISCALE REFERITOR  
LA IMPOZITELE PE VENIT ȘI PE CAPITAL**

Republica Moldova și Republica Ungară  
Animate de dorința de a încheia un Acord privind evitarea dublei impuneri și  
prevenirea evaziunii fiscale referitor la impozitele pe venit și pe capital,  
au convenit asupra următoarelor:

### **Articolul 1**

#### **PERSOANELE ASUPRA CĂRORA SE APLICĂ ACORDUL**

Prezentul Acord se aplică față de persoanele cu reședință în unul sau ambele  
State Contractante.

### **Articolul 2**

#### **IMPOZITELE ASUPRA CĂRORA SE EXTINDE ACORDUL**

1. Prezentul Acord se extinde asupra impozitelor pe venit și pe capital,  
percepute în numele Statului Contractant, sau subdiviziunilor sale politice, sau  
autorităților locale, indiferent de forma perceperii lor.

2. Drept impozite pe venit și pe capital se consideră toate impozitele percepute  
pe suma totală a venitului, pe valoarea totală a capitalului, sau pe elementele  
venitului sau a capitalului, inclusiv și impozitele pe venitul obținut din înstrăinarea  
proprietății mobiliare sau imobiliare, și de asemenea impozitele asupra creșterii  
capitalului.

3. Impozitele existente asupra cărora se extinde Acordul cuprind în particular  
următoarele:

a) în Republica Ungară:

- (i) impozitul pe venitul persoanelor fizice;
- (ii) impozitul pe venitul întreprinderilor;
- (iii) impozitul funciar;
- (iv) impozitul pe edificii;
- (în continuare “impozit ungar”);

b) în Republica Moldova:

- (i) impozitul pe beneficiul (venitul) întreprinderilor;
- (ii) impozitul pe venitul persoanelor fizice;
- (iii) impozitul pe proprietate;
- (în continuare “impozit moldovenesc”).

4. Prezentul Acord de asemenea se aplică față de orice impozite identice sau  
similare prin esență, impuse după data semnării prezentului Acord adițional sau în

locul impozitelor existente. Autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor informa reciproc asupra oricăror schimbări esențiale survenite în legislațiile lor fiscale respective.

### **Articolul 3** **DEFINIȚII GENERALE**

1. În sensul prezentului Acord, dacă din context nu rezultă altceva:

a) termenii “Statul Contractant” și “celălalt Stat Contractant” înseamnă în dependență de context Republica Ungară (în continuare “Ungaria”) sau Republica Moldova (în continuare “Moldova”);

b) termenul “persoană” înseamnă o persoană fizică, o companie sau orice altă asociere a persoanelor;

c) termenul “companie” înseamnă orice asociere corporativă sau orice entitate care este considerată ca o asociere corporativă în scopul impozitării;

d) termenii “întreprindere a Statului Contractant” și “întreprindere a celuilalt Stat Contractant” înseamnă respectiv o întreprindere administrată de către un rezident al unui Stat Contractant și o întreprindere exploatată de un rezident al celuilalt Stat Contractant;

e) termenul “persoană națională” înseamnă:

(i) orice persoană fizică cu cetățenia Statului Contractant;

(ii) orice persoană juridică, societate sau asociație care au primit acest statut în baza legislației în vigoare a Statului Contractant;

f) termenul “transport internațional” înseamnă orice trafic cu nava maritimă, fluvială, aeronavă sau cu mijloace de transport rutier efectuat de către întreprinderea care are locul conducerii sale efective într-un Stat Contractant, cu excepția cazurilor când nava maritimă, fluvială, aeronava sau mijloacele de transport rutier sînt exploatate numai pe rutele interne ale celuilalt Stat Contractant;

g) termenul “organul competent” înseamnă:

(i) în cazul Ungariei - Ministrul Finanțelor sau reprezentantul său împuternicit;

(ii) în cazul Moldovei - Ministrul Finanțelor sau reprezentantul său împuternicit.

2. Cît privește aplicarea Acordului de către Statul Contractant, orice termen nedefinit în el, cu excepția cazurilor cînd prevederile prezentului Acord stipulează altceva, va avea sensul stabilit prin legislația acestui Stat cu referință la impozitele asupra cărora se extinde prezentul Acord.

#### **Articolul 4 REZIDENT**

1. La aplicarea prezentului Acord, termenul “rezident al Statului Contractant” înseamnă orice persoană, care în conformitate cu legislația acestui Stat este supusă impunerii în baza domiciliului, reședinței, locului conducerii efective sau altui criteriu similar. Acest termen, însă, nu include persoana supusă impunerii de către Statul respectiv numai în ceea ce privește veniturile din sursele acestui Stat sau capitalul situat acolo.

2. Dacă în corespundere cu prevederile punctului 1 persoana fizică este rezident al ambelor State Contractante, statutul ei se determină în felul următor:

a) ea se consideră rezident al Statului unde dispune de locuință permanentă; iar în cazul dispunerii de locuință permanentă în ambele State, ea se consideră rezident al Statului unde are legături personale și economice mai strînse (centrul intereselor vitale);

b) dacă Statul, în care se află centrul intereselor sale vitale nu poate fi determinat sau dacă ea nu dispune de locuință permanentă în nici unul din State, ea se consideră rezident al Statului în care de obicei locuiește;

c) dacă ea de obicei locuiește în ambele State sau în nici unul din ele, ea se consideră rezident al Statului al cărui cetățean este;

d) dacă ea este cetățean al ambelor State sau al nici unuia dintre ele, organele competente ale Statelor Contractante soluționează problema în baza înțelegerii reciproce.

3. Dacă din cauza prevederilor punctului 1 persoana, alta decît o persoană fizică, este rezident al ambelor State Contractante, atunci ea va fi considerată rezident al Statului în care este situat locul conducerii sale efective.

#### **Articolul 5 REPREZENTANȚA PERMANENTĂ**

1. Pentru scopurile prezentului Acord termenul “reprezentanța permanentă” înseamnă orice loc permanent de activitate prin care integral sau parțial se desfășoară activitatea de antreprenoriat a întreprinderii.

2. Termenul “reprezentanță permanentă” cuprinde printre altele:

- a) locul conducerii;
- b) secția;
- c) oficiul;
- d) fabrica;
- e) atelierul și
- f) mina, sonda de petrol sau de gaze, cariera sau oricare alt loc de extragere a resurselor naturale.

3. Șantierul de construcție sau obiectul în curs de construcție, montare sau asamblare se consideră drept reprezentanță permanentă doar în cazul când ele există mai mult de 12 luni.

4. Oricare ar fi prevederile anterioare ale prezentului articol, termenul “reprezentanță permanentă” nu poate să includă următoarele:

- a) folosirea de instalații în exclusivitate pentru păstrarea, demonstrarea sau livrarea mărfurilor sau articolelor ce aparțin întreprinderii;
- b) păstrarea stocurilor de mărfuri sau articole ce aparțin întreprinderii numai cu scopul de păstrare, demonstrare sau livrare;
- c) păstrarea stocurilor de mărfuri sau articole ce aparțin întreprinderii numai cu scopul de prelucrare a lor de către altă întreprindere;
- d) menținerea locului permanent de activitate numai în scopul achiziționării mărfurilor sau articolelor sau pentru colectarea informației destinate întreprinderii;
- e) menținerea locului permanent de activitate numai în scopul desfășurării oricărei activități cu caracter pregătitor sau auxiliar pentru întreprindere;
- f) menținerea locului permanent de activitate numai pentru orice îmbinare a genurilor de activitate menționate în subpunctele de la a) la e), cu condiția că întreaga activitate a locului permanent de activitate ce rezultă din această combinare are un caracter auxiliar sau pregătitor.

5. Dacă în afară de agentul cu statut independent, despre care se vorbește în punctul 6, o altă persoană, indiferent de prevederile punctelor 1 și 2, acționează în numele întreprinderii, posedă și se folosește de autoritatea de încheiere a contractelor în Statul Contractant în numele întreprinderii, această întreprindere se consideră că are reprezentanță permanentă în Statul respectiv privind orice activitate pe care această persoană o practică pentru întreprindere, cu excepția cazului dacă activitatea acestei persoane este limitată de cele menționate în punctul 4, care, deși se realizează prin intermediul locului permanent de activitate, nu face din acest loc permanent de activitate o reprezentanță permanentă conform prevederilor acestui punct.

6. Întreprinderea nu se consideră că are reprezentanță permanentă în Statul Contractant numai din motivul că ea își exercită activitatea de antreprenoriat în acest

Stat printr-un broker, agent comisionar general sau orice alt agent cu statut independent, cu condiția că aceste persoane acționează în cadrul activității lor obișnuite.

7. Faptul că compania, care este rezident al unui Stat Contractant, controlează sau se află sub controlul unei companii care este rezident al celuilalt Stat Contractant, sau care își desfășoară activitatea de antreprenariat în acel celălalt Stat Contractant (prin reprezentanță permanentă sau în alt mod) nu transformă de la sine această companie în reprezentanță permanentă a celeilalte.

## **Articolul 6**

### **VENITUL DIN PROPRIETĂȚI IMOBILIARE**

1. Venitul obținut de către rezidentul unui Stat Contractant din proprietăți imobiliare (inclusiv venitul din agricultură sau din industria forestieră) aflate în celălalt Stat Contractant pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Termenul “proprietăți imobiliare” va avea înțelesul atribuit lui prin legislația Statului Contractant pe teritoriul căruia se află această proprietate. În orice caz termenul va include accesoriile proprietății imobiliare, inventarul viu și utilajul utilizate în agricultură și industria forestieră, drepturile la care se referă prevederile legislației generale despre proprietatea funciară, uzufructul proprietății imobiliare și drepturile la rambursări variabile sau constante pentru valorificarea sau dreptul de valorificare a depozitelor minerale, izvoarelor și altor resurse naturale; navele maritime, fluviale și aeronavele nu vor fi considerate drept proprietăți imobiliare.

3. Prevederile paragrafului 1 se aplică la venitul obținut prin utilizarea directă, darea în arendă sau folosirea a proprietății imobiliare sub oricare altă formă.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 3 se aplică, de asemenea, la veniturile obținute din proprietăți imobiliare a întreprinderii, precum și la veniturile de la proprietatea imobiliară folosită pentru prestarea serviciilor personale independente.

## **Articolul 7**

### **BENEFICIUL OBȚINUT DIN ACTIVITATEA DE ANTREPRENORIAT**

1. Beneficiul întreprinderii unui Stat Contractant este supus impunerii numai în acest Stat cu excepția cazului când întreprinderea activează în celălalt Stat Contractant prin reprezentanță permanentă situată acolo. Dacă întreprinderea activează sub forma menționată mai sus, beneficiul ei poate fi impozitat în celălalt Stat în limita activității ei ce ține de reprezentanța permanentă.

2. Ținând cont de prevederile punctului 3, dacă întreprinderea unui Stat Contractant practică afaceri în celălalt Stat Contractant prin reprezentanță permanentă situată acolo, atunci în fiecare Stat Contractant, acestei reprezentanțe permanente i se atribuie beneficiul ce ar fi putut obținut de către reprezentanță activînd în calitate a unei întreprinderi separate și independente, cu activitate identică sau similară și tratînd cu toată independența cu întreprinderea a cărei reprezentanță permanentă este.

3. La determinarea beneficiului reprezentanței permanente se admite scăderea cheltuielilor suportate pentru scopurile reprezentanței permanente, inclusiv și cele de administrare și generale suportate atît în Statul în care este situată reprezentanța permanentă cît și peste hotarele lui. Pe de altă parte nu se admite o astfel de scădere din sumele plătite (pentru alte scopuri decît suportarea cheltuielilor curente) de către reprezentanța permanentă întreprinderii sau oricărui din oficiile ei prin oferirea royalty, onorariilor sau altor rambursări pentru dreptul de a folosi patentele sau alte titluri, sau a comisioanelor pentru servicii concrete prestate sau pentru administrare, sau, cu excepția cazurilor cu întreprinderile bancare, prin dobîndă pentru împrumutul făcut de către întreprindere reprezentanței permanente. Tot în acest fel nu vor fi luate în considerație pe parcursul determinării beneficiului reprezentanței permanente nici sumele notelor de plată (cu excepția celor folosite pentru suportarea cheltuielilor curente) plătite de către reprezentanța permanentă întreprinderii de bază sau oricărei subunități a ei prin oferirea royalty, onorariilor sau altor rambursări pentru dreptul de a folosi patentele sau alte titluri, sau a comisioanelor pentru servicii concrete prestate sau pentru administrare, sau, cu excepția cazurilor cu întreprinderile bancare, prin dobîndă pentru împrumutul făcut întreprinderii de bază sau oricărui din oficiile ei.

4. Deoarece determinarea în Statul Contractant a beneficiului ce ține de reprezentanța permanentă pe baza distribuirii proporționale a sumei totale a beneficiului întreprinderii ce le revine diferitelor subunități este o practică obișnuită, nimic din punctul 2 nu împiedică acest Stat Contractant să determine beneficiul imposabil pe calea unei distribuirii dictate de practică; pe de altă parte metoda distribuirii proporționale adoptată trebuie să fie așa, ca rezultatul să corespundă principiilor prezentului articol.

5. Nici un beneficiu nu ține de reprezentanța permanentă pentru simpla procurare a mărfurilor sau articolelor de către această reprezentanță permanentă pentru întreprindere.

6. Pentru scopurile punctelor precedente determinarea beneficiului pentru reprezentanța permanentă se efectuează anual prin una și aceeași metodă, cu excepția cazurilor de intervenire a unor motive suficiente și temeinice pentru modificarea acestui mecanism.

7. În cazul când beneficiul cuprinde tipurile venitului examinate aparte în alte articole ale prezentului Acord, prevederile acestor articole nu vor fi afectate de către prevederile prezentului articol.

## **Articolul 8**

### **TRANSPORTUL INTERNAȚIONAL**

1. Beneficiul obținut de la exploatarea navelor maritime, fluviale, aeronavelor și a mijloacelor de transport rutier folosite în trafic internațional este supus impunerii numai în Statul Contractant, în care este situat locul conducerii efective al întreprinderii.

2. Pentru scopurile prezentului articol beneficiul de la trafic internațional prin utilizarea navelor maritime, fluviale, aeronavelor sau a mijloacelor de transport rutier cuprind următoarele:

a) beneficiul de la arendarea navelor maritime, aeronavelor sau a mijloacelor de transport rutier fără echipaj; și

b) beneficiul de la utilizarea, menținerea sau arendarea containerelor (inclusiv treilerelor și a utilajului corespunzător) pentru transportarea produselor sau mărfurilor;

cu condiția ca astfel de arendare, utilizare sau menținere, după caz, este ocazional efectuată de către o întreprindere a Statului Contractant angajată în utilizarea navelor maritime, aeronavelor sau a mijloacelor de transport rutier în trafic internațional.

3. Dacă locul conducerii efective al unei întreprinderi maritime se află la bordul unei nave maritime sau fluviale, atunci ea se va considera situată în Statul Contractant unde se află portul de înscriere a navei maritime sau fluviale, sau, în lipsa unui astfel de port, în Statul Contractant unde operatorul navei maritime sau fluviale își are reședința.

4. Prevederile punctului 1 de asemenea se aplică beneficiului provenit din participarea la un pool, o întreprindere mixtă sau o agenție internațională de transport.

## **Articolul 9**

### **ÎNTRINDERI ASOCIATE**

În cazul când:

a) întreprinderea Statului Contractant direct sau indirect participă la conducerea, controlul sau la capitalul întreprinderii celuilalt Stat Contractant, sau



b) unele și aceleași persoane participă direct sau indirect în conducerea, controlul sau la capitalul întreprinderii unui Stat Contractant și întreprinderii celuilalt Stat Contractant,

și fie în fiecare caz între cele două întreprinderi în relațiile lor comerciale sau financiare se creează sau se stabilesc condiții deosebite de cele care ar avea loc între întreprinderi independente, orice beneficiu, care ar putea fi trecut la contul uneia din întreprinderi, dar din cauza acestor condiții nu a fost transferat, poate fi inclus în beneficiul acestei întreprinderi și supus impunerii în modul corespunzător.

## **Articolul 10 DIVIDENDE**

1. Dividendele plătite de către o companie rezidentă a unui Stat Contractant unei persoane, care este rezident al celuilalt Stat Contractant pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Aceste dividende însă pot fi impuse, de asemenea, în Statul Contractant, al cărui rezident este întreprinderea care plătește dividendele și în conformitate cu legislația acestui Stat, dar dacă beneficiarul este proprietarul dividendelor, impozitul perceput nu poate să depășească:

a) 5 % din volumul total al dividendelor dacă beneficiarul proprietar este o companie, care posedă direct cel puțin 25 % din capitalul companiei ce plătește dividendele;

b) 15 % din volumul total al dividendelor în toate celelalte cazuri.

Organele competente ale Statelor Contractante vor stabili modul de aplicare a acestor restricții prin acorduri bilaterale.

Prezentul punct nu afectează impunerea companiei privind beneficiul din care sînt plătite dividendele.

3. Termenul “dividende”, așa cum este folosit în prezentul articol, înseamnă venitul de la acțiuni, sau de la alte drepturi, care nu sînt creanțe, ce dau dreptul de a participa la beneficiu, precum și venitul din alte drepturi comune supus aceluiași regim fiscal ca și veniturile pe acțiuni, în conformitate cu legislația Statului, al cărui rezident este întreprinderea care distribuie beneficiul.

4. Prevederile punctelor 1 și 2 nu se aplică dacă proprietarul dividendelor, fiind rezident al unui Stat Contractant, practică activitatea de antreprenoriat în celălalt Stat Contractant al cărui rezident este întreprinderea care plătește dividendele prin reprezentanța permanentă situată pe teritoriul lui, sau care prestează acolo servicii personale independente prin baza permanentă, și holdingul pentru care se

plătesc dividendele, este ca parte integrală a reprezentanței permanente sau bazei permanente. În acest caz se aplică prevederile articolului 7 sau articolului 14 în dependență de circumstanțele concrete.

5. În cazul când compania, care este rezident al unui Stat Contractant obține beneficiu sau venit în celălalt Stat Contractant, acel celălalt Stat poate să scutească totalmente de impozite dividendele plătite de către companie, cu excepția cazului când dividendele se plătesc unei persoane rezident al aceluși Stat, sau dacă holdingul pentru care se plătesc dividendele într-adevăr face parte din reprezentanța permanentă sau din baza permanentă aflată în acel celălalt Stat, nici din beneficiul nedistribuit al companiei nu se rețin impozite pe beneficiul nedistribuit, chiar dacă dividendele plătite sau beneficiul nedistribuit se constituie integral sau parțial din beneficiul sau venitul obținut în celălalt Stat.

## **Articolul 11** **DOBÎNZI**

1. Dobânzile ce provin într-un Stat Contractant și plătite rezidentului celuilalt Stat Contractant pot fi supuse impunerii în acel celălalt Stat.

2. Aceste dobânzi, de asemenea, pot fi impuse în Statul Contractant în care provin și în conformitate cu legislația acestui Stat, iar în cazul când beneficiarul dobânzilor este proprietarul lor, impozitul perceput nu trebuie să depășească 10 % din suma totală a dobânzilor. Organele competente ale Statelor Contractante stabilesc de comun acord modul de aplicare a acestei restricții.

3. Oricare ar fi prevederile punctului 2 al acestui articol, dobânzile provenite într-un Stat Contractant și plătite rezidentului celuilalt Stat Contractant sînt scutite de impozite în primul Stat menționat dacă posesorul beneficiar al unei atare dobânzi este Guvernul celuilalt Stat Contractant sau autoritățile sale locale sau orice agenție a acestora, Banca Națională a Ungariei ori Banca Națională a Moldovei. În același mod dobânzile provenite într-un Stat Contractant și plătite rezidentului celuilalt Stat Contractant sînt scutite de impozite în primul Stat menționat, dacă au fost plătite pentru împrumutul sau orice altă creanță, garantată sau asigurată din numele celuilalt Stat Contractant de către organul său autorizat.

4. Termenul “dobânzi” astfel cum este folosit în prezentul articol semnifică venitul de la creanțele de orice tip, indiferent de garanția ipotecară și de posedarea dreptului de a participa la beneficiul debitorului, și în special, venitul de la hîrțile de valoare guvernamentale și venitul de la obligațiuni sau creanțe, inclusiv premiile și câștigurile de la aceste hîrți de valoare, obligațiuni sau creanțe.

5. Prevederile punctelor 1 și 2 nu se aplică, dacă adevăratul posesor al dobânzilor, fiind rezident al unui Stat Contractant desfășoară activitate de

antreprenoriat, prin intermediul reprezentanței permanente situate acolo sau prestează în acel celălalt Stat servicii personale independente printr-o bază permanentă aflată acolo și creanțele în baza cărora se plătesc dobânzi într-adevăr fac parte din această reprezentanță permanentă sau bază permanentă. În acest caz se aplică prevederile articolului 7 sau articolului 14, în dependență de împrejurări.

6. Dacă în urma unor relații neobișnuite dintre plătitor și adevăratul posesor sau dintre ambii și o terță persoană suma dobânzilor pentru creanță în legătură cu care ele se plătesc depășește suma care ar fi fost coordonată între plătitor și adevăratul posesor, atunci când astfel de relații lipsesc, prevederile prezentului articol se aplică numai la ultima sumă menționată. În acest caz partea excedentară a vărsămîntului, ca și mai înainte, este supusă impunerii conform legislației fiecărui Stat Contractant, cu respectarea riguroasă a altor prevederi ale prezentului Acord.

## **Articolul 12**

### **ROYALTY**

1. Royalty ce provin într-un Stat Contractant și se plătesc rezidentului celuilalt Stat Contractant vor fi supuse impunerii numai în acel celălalt Stat.

2. Termenul “royalty” folosit în prezentul articol înseamnă plăți de orice tip primite cu titlu de recompensă, fie pentru folosirea sau acordarea mandatului de executare a drepturilor de ajutor asupra creațiilor în domeniul literaturii, artei și științei inclusiv asupra filmelor cinematografice și peliculelor sau benzilor folosite pentru radiodifuziune sau televiziune, oricărui brevet, emblemă comercială, desen de execuție sau model, schemă, formulă secretă sau proces, fie pentru folosirea sau acordarea dreptului de folosință a utilajului industrial, comercial sau științific, fie pentru informație referitoare la experiența industrială, comercială sau științifică.

3. Prevederile punctului 1 nu se aplică dacă posesorul real al royalty, fiind rezident al unui Stat Contractant, desfășoară activitate de antreprenoriat, prin intermediul reprezentanței permanente, în celălalt Stat Contractant unde apar royalty, sau prestează în acel celălalt Stat servicii personale independente printr-o bază permanentă aflată acolo, și dreptul sau proprietatea pentru care se plătesc royalty într-adevăr sînt legate de această reprezentanță permanentă sau bază permanentă. În acest caz se aplică prevederile articolului 7 sau articolului 14, în dependență de împrejurări.

4. Se consideră că royalty apar într-un Stat Contractant dacă plătitorul este însuși acest Stat, o subdiviziune politică, o autoritate locală, sau rezident al acestui Stat. Dacă persoana care plătește royalty, indiferent de faptul dacă ea este sau nu rezident al Statului Contractant, are în Statul Contractant reprezentanță permanentă sau o bază permanentă în legătură cu care s-a format obligația de a plăti royalty, și aceste royalty sînt plătite de către reprezentanța permanentă sau baza permanentă

respectivă, se consideră că royalty apar în Statul Contractant unde este situată reprezentanța permanentă sau baza permanentă.

5. Dacă în urma relațiilor neobișnuite dintre plătitor și adevăratul posesor sau dintre ambii și o careva terță persoană, suma royalty pentru folosirea, dreptul sau informația în baza cărora ele se plătesc depășește suma care ar fi fost coordonată între plătitor și adevăratul posesor, în cazul când asemenea relații lipsesc, prevederile prezentului articol se aplică numai față de ultima sumă menționată. În acest caz partea excedentară a vărsămîntului, ca și mai înainte, este supusă impunerii conform legislației fiecărui Stat Contractant, cu respectarea riguroasă a altor prevederi ale prezentului Acord.

### **Articolul 13**

#### **CÎȘTIGURI DE CAPITAL**

1. Veniturile obținute de către rezidentul unui Stat Contractant de la înstrăinarea proprietății imobiliare aflate în celălalt Stat Contractant despre care s-a vorbit în articolul 6 pot fi supuse impunerii în acel celălalt Stat.

2. Veniturile de la înstrăinarea proprietății mobiliare care constituie o parte din proprietatea comercială a reprezentanței permanente de care dispune întreprinderea unui Stat Contractant în celălalt Stat Contractant sau de la proprietatea mobilă ce ține de baza permanentă accesibilă rezidentului unui Stat Contractant în alt Stat Contractant pentru prestarea serviciilor personale independente, inclusiv veniturile de la înstrăinarea unei asemenea reprezentanțe permanente (separat sau împreună cu întreaga întreprindere) sau a bazei permanente pot fi supuse impunerii în acel celălalt Stat.

3. Veniturile obținute de la înstrăinarea navelor maritime, fluviale, aeronavelor, mijloacelor de transport rutier exploatate în trafic internațional sau a proprietății mobiliare legate de exploatarea navelor maritime, fluviale, aeronavelor sau mijloacelor de transport rutier respective sînt supuse impunerii numai în Statul Contractant în care este situat locul conducerii efective al întreprinderii.

4. Veniturile de la înstrăinarea oricărei proprietăți în afară de cea enumerată în punctele 1, 2 și 3 sînt impuse numai în Statul Contractant, al cărui rezident este persoana care înstrăinează.

### **Articolul 14**

#### **SERVICII PERSONALE INDEPENDENTE**

1. Venitul obținut de către rezidentul unui Stat Contractant pentru servicii personale sau alte activități cu caracter independent este supus impunerii numai în acest Stat cu excepția cazurilor cînd el dispune de o bază permanentă accesibilă în alt

Stat Contractant pentru desfășurarea acestei activități. Dacă el dispune de o asemenea bază, venitul poate fi impozitat în celălalt Stat Contractant, dar numai pentru venitul care poate fi atribuit acestei baze permanente.

2. Termenul “servicii profesionale” cuprinde, în special, activitatea independentă științifică, literară, artistică, instructivă sau pedagogică, precum și activitatea independentă a medicilor, avocaților, inginerilor, arhitecților, dentiștilor și contabililor.

## **Articolul 15**

### **SERVICII PERSONALE DEPENDENTE**

1. Ținându-se cont de prevederile articolelor 16, 18, 19 și 20, salariile, simbriile și alte remunerații similare, primite de către rezidentul unui Stat Contractant referitor la munca salariată, sînt impozabile numai în acest Stat, numai dacă munca salariată nu se prestează în alt Stat Contractant. Dacă munca salariată se efectuează în așa mod, remunerațiile primite pentru aceasta pot fi supuse impunerii în acel celălalt Stat.

2. Independent de prevederile punctului 1, remunerațiile primite de către rezidentul unui Stat Contractant pentru munca salariată, îndeplinită în alt Stat Contractant, sînt supuse impunerii numai în primul Stat menționat, dacă se îndeplinesc concomitent următoarele condiții:

a) beneficiarul se află în alt Stat pentru o perioadă sau cîteva perioade, care nu depășesc în total 183 zile pe parcursul oricărei perioade de 12 luni, și

b) remunerațiile se plătesc de către patron sau din numele patronului, care nu este rezident al altui Stat, și

c) reprezentanța permanentă sau baza permanentă, pe care o are patronul în celălalt Stat, nu suportă cheltuielile pentru plata remunerațiilor.

3. Independent de prevederile precedente ale acestui articol, remunerațiile primite pentru munca salariată, depusă la bordul unei nave maritime sau aeronave sau mijloace de transport rutier, folosite în trafic internațional, pot fi supuse impunerii în Statul Contractant unde este situat locul conducerii efective al întreprinderii.

## **Articolul 16**

### **ONORARIILE DIRECTORILOR**

Onorariile directorilor și alte plăți similare primite de către rezidentul unui Stat Contractant, în calitate de membru al consiliului directorilor sau al oricărui alt organ similar al unei companii ce este rezident al altui Stat Contractant pot fi supuse impunerii în acel celălalt Stat.

## **Articolul 17**

### **ARTIȘTI ȘI SPORTIVI**

1. Independent de prevederile articolelor 14 și 15, venitul, obținut de către rezidentul unui Stat Contractant, așa ca prezentator, artist de teatru, de cinema, radio sau televiziune, sau muzician sau sportiv, în urma propriei activități desfășurate în alt Stat Contractant, poate fi supus impunerii în acel celălalt Stat.

2. Atunci când venitul, obținut în urma activității personale, desfășurate de către un lucrător de artă sau un sportiv, nu i se acumulează acestui lucrător de artă sau sportiv, dar unei alte persoane, acest venit, independent de prevederile articolelor 7, 14 și 15, poate fi supus impunerii în Statul Contractant, pe teritoriul căruia este exercitată activitatea lucrătorului de artă sau a sportivului.

3. Independent de prevederile paragrafelor 1 și 2, venitul menționat în acest articol trebuie să fie scutit de impunere pe teritoriul Statului Contractant, unde se desfășoară activitatea lucrătorului de artă sau a sportivului dacă această activitate se bazează în mod considerabil pe fondurile publice ale acestui Stat sau ale altui Stat sau activitatea este exercitată conform unui acord cultural între Statele Contractante.

## **Articolul 18**

### **PENSIILE**

În conformitate cu prevederile punctului 2 al articolului 19, pensiile și alte remunerări similare, plătite rezidentului Statului Contractant pentru munca salariată din trecut, sînt supuse impunerii numai în acest Stat.

## **Articolul 19**

### **FUNCȚII GUVERNAMENTALE**

1. a) Remunerațiile, altele decît pensiile, plătite de Statul Contractant, subdiviziuni politice, sau autorități locale unei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui Stat, subdiviziunilor sau autorităților locale, sînt impozabile numai în acest Stat.

b) Totuși, această remunerație este impozabilă numai în celălalt Stat Contractant, dacă serviciile sînt prestate în acest Stat și persoana fizică este rezidentul Statului respectiv care:

- (i) este cetățean al acestui Stat; sau
- (ii) nu a devenit rezidentul acestui Stat, numai cu scopul de a presta servicii.

2. a) Orice pensie, plătită de Statul Contractant sau din fondurile create de acest Stat, de o subdiviziune politică sau autoritate locală persoanei fizice pentru serviciile prestate acestui Stat, subdiviziuni sau autorități, este impozabilă numai în acest Stat.

b) Această pensie este impozabilă numai în celălalt Stat Contractant, dacă persoana fizică este rezident și cetățean al acestui Stat.

3. Prevederile articolelor 15, 16 și 18 se aplică la remunerații și pensii pentru serviciile prestate în legătură cu activitatea de antreprenariat desfășurată de Statul Contractant, subdiviziunea politică sau autoritatea locală a acestuia.

## **Articolul 20**

### **STUDENȚII, PROFESORII ȘI CERCETĂTORII**

1. Plățile, primite de către studenți sau practicanți, care sînt sau au fost nemijlocit pînă la sosirea într-un Stat Contractant rezidenți ai celuilalt Stat Contractant, și care sînt prezenți în primul Stat Contractant, pentru a face studii sau a căpăta practică în scopul menținerii, educării sau instruirii, nu sînt impozabile în acest Stat, dacă așa fel de plăți provin din sursele din afara acestui Stat.

2. Remunerațiile, primite pentru activitatea de instruire sau cercetări științifice de către o persoană fizică, care este sau a fost nemijlocit pînă la sosirea într-un Stat Contractant, rezident al celuilalt Stat Contractant, și care este prezent în primul Stat Contractant cu scopul desfășurării cercetărilor științifice sau activității de instruire la universități, colegii, instituții de învățămînt superior sau alte instituții similare, se scutesc de impunere în primul Stat, dacă așa instituții aparțin unităților juridice non-profit.

## **Articolul 21**

### **ALTE VENITURI**

1. Tipurile de venituri ale rezidentului Statului Contractant, independent de sursa de proveniență, care nu sînt menționate în articolele precedente ale acestui Acord, sînt impozabile numai în acest Stat.

2. Prevederile punctului 1 nu se aplică la veniturile de altă natură decît venitul din proprietăți imobiliare, stabilite în punctul 2 al articolului 6, dacă beneficiarul acestor venituri, fiind rezident al unui Stat Contractant, desfășoară activitate de antreprenariat în celălalt Stat Contractant prin intermediul reprezentanței permanente situate acolo sau prestează în acel celălalt Stat servicii personale independente printr-o bază permanentă situată acolo, și dreptul sau proprietatea pentru care se plătește venitul sînt într-adevăr legate de această reprezentanță permanentă sau bază

permanentă. În acest caz se aplică prevederile articolului 7 sau articolului 14, în dependență de împrejurări.

## **Articolul 22**

### **CAPITAL**

1. Capitalul sub formă de proprietăți imobiliare, despre care s-a vorbit în articolul 6, fiind capitalul rezidentului unui Stat Contractant și fiind situat în celălalt Stat Contractant, poate fi supus impunerii în acel celălalt Stat.

2. Capitalul sub formă de proprietăți mobiliare, ce constituie o parte din proprietatea comercială a unei reprezentanțe permanente de care dispune întreprinderea unui Stat Contractant în celălalt Stat Contractant sau sub formă de proprietăți mobiliare ce țin de o bază permanentă accesibilă pentru rezidentul unui Stat Contractant în celălalt Stat Contractant cu scopul de a presta servicii personale independente, poate fi supus impunerii în acel celălalt Stat.

3. Capitalul sub formă de nave maritime, fluviale, aeronave și mijloace de transport rutier folosite în trafic internațional și sub formă de proprietăți mobiliare ce țin de folosirea acestor nave maritime, fluviale, aeronave și mijloace de transport rutier se vor supune impunerii doar în Statul Contractant unde este situat locul conducerii efective al întreprinderii.

4. Toate celelalte părți ale capitalului rezidentului unui Stat Contractant se vor supune impunerii doar în acel Stat.

## **Articolul 23**

### **EVITAREA DUBLEI IMPUNERI**

Impunerea dublă se va evita în felul următor:

1. În cazul Ungariei:

a) Dacă un rezident al Ungariei obține venit sau deține capital care, conform prevederilor acestui Acord, pot fi impuse în Moldova, ținând cont de prevederile subparagrafelor b) și c), Ungaria va scuti un atare venit sau capital de impozite.

b) Dacă un rezident al Ungariei obține articole de venit care, în conformitate cu prevederile articolelor 10 și 11, pot fi impuse în Moldova, atunci Ungaria va permite o deducere din impozitul pe venitul acestui rezident o sumă egală cu impozitul plătit în Moldova. Cu toate acestea atare deducere nu va depăși acea parte a impozitului așa cum s-a calculat înainte de acordarea deducerii care este referitoare la articolele de venit obținute în Moldova.



c) Dacă, conform oricăror prevederi ale acestui Acord, venitul obținut sau capitalul deținut de un rezident al Ungariei sînt scutite de impozit în Ungaria, atunci, cu toate acestea, la calcularea sumei impozitului pe venitul sau capitalul rămas ale acelu rezident, Ungaria poate lua în considerație venitul sau capitalul scutit de impozit.

## 2. În cazul Moldovei:

a) Dacă un rezident al Moldovei obține venit sau deține capital care, conform prevederilor acestui Acord, pot fi impuse în Ungaria, atunci Moldova va permite:

(i) ca deducere din impozitul pe venitul acelu rezident, o sumă egală cu impozitul pe venit plătit în Ungaria;

(ii) ca deducere din impozitul pe capitalul acelu rezident, o sumă egală cu impozitul pe capital plătit în Ungaria.

Totuși atare reținere, în fiecare caz, nu va depăși partea impozitului pe venit sau pe capital, așa cum s-a calculat înainte de acordarea deducerii ce este referitoare, în dependență de caz, la venitul sau la capitalul ce poate fi impus în Ungaria.

b) Dacă conform oricăror prevederi a acestui Acord venitul obținut sau capitalul deținut de un rezident al Moldovei este scutit de impozit în Moldova, atunci, cu toate acestea, la calcularea sumei impozitului pe venitul sau pe capitalul rămas al acelu rezident, Moldova poate lua în considerație venitul sau capitalul scutit de impozit.

## **Articolul 24 NEDISCRIMINAREA**

1. Cetățenii unui Stat Contractant nu se vor supune nici unei impozitări sau cerințe legate de aceasta în alt Stat Contractant, care ar fi diferită sau mai împovărătoare decît impunerea și cerințele legate de ea la care se supun cetățenii acelu alt Stat în aceleași împrejurări. Indiferent de prevederile articolului 1, această prevedere se va aplica persoanelor ce nu sînt rezidenți ai unui Stat Contractant sau ale ambelor.

2. Persoanele ce nu au cetățenie și sînt rezidenți ai unui Stat Contractant nu se vor supune nici unei impozitări sau cerințe legate de aceasta în nici unul din Statele Contractante care ar fi diferită sau mai împovărătoare decît impunerea și cerințele legate de aceasta căreia se supun sau pot fi supuse persoanele naționale ale acestui Stat în aceleași împrejurări.

3. Impunerea unei reprezentanțe permanente de care dispune întreprinderea unui Stat Contractant în celălalt Stat Contractant nu se va impune în mod mai puțin favorabil în acel celălalt Stat decât impunerea impusă întreprinderilor acelui celălalt Stat ce practică același tip de activitate. Această prevedere nu se va interpreta ca obligație a unui Stat Contractant să acorde rezidenților celuilalt Stat Contractant permisiuni personale, scutiri sau reduceri cu scopul impunerii din contul statutului civil sau responsabilităților familiale care sînt acordate propriilor lui rezidenți.

4. Cu excepția cazului, cînd se aplică prevederile articolului 9, paragrafului 6 al articolului 11 sau paragrafului 5 al articolului 12, dobînda, royalty și alte plăți ce se rambursează de către întreprinderea unui Stat Contractant unui rezident al celuilalt Stat Contractant, cu scopul determinării profiturilor impozabile ale acelei întreprinderi, se vor scădea conform acelorași condiții ca și atunci cînd s-ar rambursa unui rezident al primului Stat menționat. În mod similar, orice datorii ale întreprinderii unui Stat Contractant față de rezidentul celuilalt Stat Contractant, cu scopul determinării capitalului impozabil al acelei întreprinderi, se vor scădea conform acelorași condiții ca și atunci cînd s-ar reduce pentru un rezident al primului Stat menționat.

5. Întreprinderile unui Stat Contractant al căror capital este în întregime sau parțial posedat sau controlat, direct sau indirect, de către unul sau mai mulți rezidenți ai altui Stat Contractant nu vor fi supuse nici unei impuneri sau cerințe legată de aceasta în primul Stat Contractant menționat, care ar fi diferită sau mai împovărătoare decât impunerea și cerințele legate de ea la care sînt supuse sau pot fi supuse alte întreprinderi similare ale acelui prim Stat menționat.

6. Independent de prevederile articolului 2, prevederile acestui articol se vor aplica la toate tipurile de impozite.

## **Articolul 25**

### **PROCEDURA ACORDULUI RECIPROC**

1. Dacă o persoană consideră că acțiunile unui sau ambelor State Contractante duc sau vor duce la impunere ce nu este în concordanță cu prevederile acestui Acord, ea poate, indiferent de mijloacele de protecție prevăzute de legislațiile naționale ale acelor State, să prezinte cazul său organului competent al Statului Contractant al cărui rezident este, iar atunci cînd cazul său cade sub incidența paragrafului 1 al articolului 24 - acelui Stat Contractant al cărui cetățean este. Cazul trebuie să fie prezentat în decurs de trei ani de la data primei înștiințări despre acțiunile ce duc la impunere ce nu e în concordanță cu prevederile Acordului.

2. Dacă organul competent va considera obiecția întemeiată și dacă nu va fi în stare să ajungă singur la o soluție satisfăcătoare atunci se va strădui să soluționeze problema în comun acord cu organul competent al altui Stat Contractant în scopul

evitării impozitării ce nu este în concordanță cu Acordul. Orice înțelegere convenită se va realiza indiferent de orice restricții provizorii prezente în legislațiile naționale ale Statului Contractant.

3. Organele competente ale Statelor Contractante se vor strădui să rezolve în acord comun orice dificultăți sau îndoieli ce se ivesc la interpretarea sau aplicarea Acordului. Ele pot, de asemenea, să se consulte reciproc pentru a evita dubla impunere în cazurile neprevăzute de Acord.

4. Organele competente ale Statelor Contractante pot stabili contacte directe între ele cu scopul asigurării consensului în accepția paragrafelor precedente. Dacă pentru obținerea consensului se va dovedi binevenită inițierea unui schimb oral de opinii, un asemenea schimb poate avea loc în cadrul unei comisii formate din reprezentanți ai organelor competente ale Statelor Contractante.

## **Articolul 26**

### **SCHIMBUL DE INFORMAȚII**

1. Organele competente ale Statelor Contractante vor face schimb de informație necesară pentru realizarea prevederilor acestui Acord sau legislației interne a Statelor Contractante referitoare la impozitele asupra cărora se extinde Acordul. Schimbul de informații nu se limitează de articolul 1. Orice informație primită de către un Stat Contractant se va considera la fel de confidențială ca și informația primită în cadrul legislației interne a aceluși Stat și se va dezvălui doar persoanelor sau organelor (inclusiv organelor judiciare și administrative) implicate în determinarea sau perceperea, reținerea forțată sau executarea hotărârilor, sau examinarea cererilor privind impozitele asupra cărora se extinde Acordul. Persoanele sau organele amintite folosesc această informație numai în aceste scopuri. Ele pot dezvălui informația în timpul ședinței judiciare deschise sau la pronunțarea sentințelor.

2. În nici un caz prevederile paragrafului 1 nu se vor interpreta ca cerință ce obligă unul din Statele Contractante:

- a) să ia măsuri administrative ce sînt în dezacord cu legislația sau practica administrativă a acestui sau altui Stat Contractant;
- b) să furnizeze informație care nu poate fi obținută pe linia legislației sau în procesul practicii administrative obținute a acestui sau altui Stat Contractant;
- c) să prezinte informație care ar divulga secretul de negoț, de afaceri, industrial, comercial sau profesional sau procesul comercial, ori o altă informație a cărei destăinuire ar fi contrară interesului societății.

**Articolul 27**  
**AGENȚII DIPLOMATICI**  
**ȘI FUNCȚIONARIII CONSULARI**

Nimic din prezentul Acord nu afectează privilegiile fiscale ale agenților diplomatici sau funcționarilor consulari prevăzute de normele generale ale dreptului internațional sau de prevederile acordurilor speciale.

**Articolul 27**  
**INTRAREA ÎN VIGOARE**

1. Părțile Contractante se vor înștiința reciproc că s-au conformat cerințelor lor constituționale în scopul intrării în vigoare a prezentului Acord.

2. Prezentul Acord va intra în vigoare din ziua ultimei dintre notificările despre care s-a vorbit în paragraful 1 și prevederile lui se vor aplica:

a) în privința impozitelor reținute la sursă din veniturile obținute la întâi sau după întâi ianuarie a anului calendaristic ce urmează după anul când Acordul intră în vigoare;

b) în privința altor impozite pe venit și impozite pe capital, la impozitele reținute pe orice an fiscal care începe la întâi sau după întâi ianuarie a anului calendaristic ce urmează după anul când Acordul intră în vigoare.

**Articolul 28**  
**DENUNȚAREA**

Prezentul Acord va rămîne în vigoare atîta timp cît acțiunea lui nu va fi suspendată de către unul dintre Statele Contractante. Fiecare Stat Contractant poate să suspende acțiunea Acordului pe canale diplomatice, prin anunțarea în scris despre suspendare, cu cel puțin 6 luni pînă la terminarea oricărui an calendaristic, care urmează după o perioadă de cinci ani de la data intrării Acordului în vigoare. În acest caz acțiunea Acordului încetează:

a) în privința impozitelor reținute la sursă din veniturile obținute la întâi sau după întâi ianuarie a anului calendaristic ce urmează după anul când s-a dat anunțul despre denunțare;

b) în privința altor impozite pe venit și impozite pe capital, la impozitele reținute pe orice an fiscal care începe la întâi sau după întâi ianuarie a anului calendaristic ce urmează după anul când s-a dat anunțul despre denunțare.

Drept dovadă subsemnații împuterniciți în modul convenit pentru aceasta au semnat prezentul Acord.

Încheiat în orașul Budapesta, la 19 aprilie 1995, în două exemplare originale, fiecare în limbile moldovenească, ungară și engleză, toate textele având aceeași putere juridică. În cazul divergențelor de interpretare, prioritatea aparține textului în limba engleză.

**Pentru**  
**Republica Moldova**

**Pentru**  
**Republica Ungară**